

രാമചരിതം: മുപ്പത്തിമൂന്നാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: രമ്യ കെ വി



രാമചരിതം: മുപ്പത്തിമൂന്നാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: രമ്യ കെ വി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Ramya K V

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[An Illustration from the Ramayana](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
മുപ്പത്തിമൂന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

കുംഭകർണ്ണൻ ഹനമാനെ ശുലംകൊണ്ടു പ്രഹരിച്ചു വീഴ്യിയപ്പോൾ നീലൻ തുടങ്ങിയ വാനരന്മാർ കുംഭ കർണനെ മലകൾ കൊണ്ടെറിയുന്നു. ആയിരക്കണക്കിനു വാനരന്മാരെ ആ രാക്ഷസാധിപതി വിഴുങ്ങുന്നു. അവരെല്ലാം കർണ്ണ-നാസാദ്വാരങ്ങളിലൂടെ പുറത്തേക്കു വരുന്നു. പിന്നീട് അംഗദൻ ചെന്നെ തിർക്കുന്നു. അംഗദനും കുംഭകർണ്ണനും തമ്മിൽ നടന്ന യുദ്ധത്തിൽ അംഗദൻ മയങ്ങി വീഴുന്നു. ശേഷം സുഗ്രീവൻ ചെന്നെതിർക്കുന്നു. കുംഭകർണ്ണൻ സുഗ്രീവനെ പ്രഹരിക്കുന്ന ശുലം ഇടയ്ക്കു വെച്ച് ഹനമാൻ ഒടിച്ചു കളയുന്നു. തുടർന്ന് ആ രാക്ഷസൻ ഒരു മലയെടുത്ത് സുഗ്രീവനെ പ്രഹരിക്കുകയും അതേറ്റു ആ വാനരാധിശൻ നിലത്തു വീഴുകയും ചെയ്യുന്നു. ഇനിയെന്താണ് വേണ്ടതെന്നു ഹനമാൻ ചിന്തിക്കുന്നു .

പാട്ട് 1

വീരൻ വീഴ്ത്തളവില് നീലനും
വീരെത്തു കെതമാതനനമാരോടും
നേരില്ലാത ചരപൻ കെവാഴ്ചനൊടു
നീതിചേരിടവനിച്ചൊൻറോർ
ചീരുലാവും മലൈ കൊണ്ടെറിത്തു
തിറന്തകുംമലർ പൊഴിന്തപോല്
പോരിലായി തന്നിചാചരന്നിവ
പൊറുപ്പതാരുലകില് മറ്റുള്ളോർ.

ഹനമാൻ വീണ സമയത്ത് നീലൻ, ഗന്ധമാദനൻ, എതിരില്ലാത്തവനായ ശരഭൻ, ഗവാക്ഷൻ, നീതിമാനായ ഋഷഭൻ തുടങ്ങിയ വാനരന്മാർ വലിയ മലകൊണ്ട് കുംഭകർണനെ എറിഞ്ഞു. അത് ആ രാക്ഷസന് പൂ പോലെയായിത്തീർന്നു. ലോകത്തിൽ മറ്റാർക്കാണ് ഇതു കൊടിയ ആക്രമണം സഹിക്കാൻ കഴിയുന്നത്.

കുറിപ്പ്

കെതമാതനൻ — ഗന്ധമാദനൻ
ചരവൻ — ശരഭൻ
കെവാക്കൻ — ഗവാക്ഷൻ
ചീരുലാവും — വലുപ്പമുള്ള
തിറന്തകും — തിറമുള്ള, അഴകുള്ള

പാട്ട് 2

മറ്റുള്ളോർക്കഴല് മുഴുക്കുമാറവരെ
മന്നില് വീഴ്ന്നനറെന്തു നി-
ടുമുട്ടി കരതണ്ടു വഞ്ചിരം
മുരൺ മുഴംകഴലിവറ്റിനാല്
മുറ്റിവന്ന കവിവീരരായിരം
മുനിന്തനന്തരമറെന്തുതൊ-
ൻറെററിയേ വൻറെതായിരത്തെ
യുമടക്കം വായിലങ്കടക്കിനാൻ.

മറ്റുള്ള വാനരന്മാർക്ക് ദുഃഖം ഉണ്ടാക്കുമാറ് നീണ്ട മുഷി, കൈത്തണ്ട്, വലിയ ശിരസ്സ്, ശക്തിയുള്ള മുഴങ്കാൽ ഇവയൊക്കെ കൊണ്ട് ആവർത്തിച്ചിടിച്ച് അവരെ നിലത്തു വീഴ്ന്നി. പിന്നീടു വന്ന ആയിരം വീരരായ വാനരന്മാരും കോപത്താൽ കുംഭകർണനെ അടിച്ചു. ഒന്നു പ്രഹരിക്കുക മാത്രം ചെയ്ത ആ ആയിരം പേരെയും ആ രാക്ഷസൻ തന്റെ വായിലാക്കി.

കുറിപ്പ്

മുട്ടി — മുഷി
വഞ്ചിരം — വലിയ ശിരസ്സ്
മുരൺമുഴങ്കഴൽ — ശക്തിയുള്ള മുഴങ്കാൽ
മുനിത്ത് — കോപിച്ച്
എറ്റി — പ്രഹരിച്ച്

പാട്ട് 3

അടക്കം വായവനടൈക്കുന്നേര
മരിവീരർ കോരൻ വളർനാതികാ-
പ്പടത്തടംകളിടംകളുടുളർ
പുറപ്പടിൻറവർ നിരന്തരം
ഇടൈത്തല് ചെയ്യിളകും മാരുതം
കനമില്ലാത വൊൺചെവികളുടുമൊ-
ത്തടുത്തടുത്തുളർപുറപ്പടിൻറവര
കത്തടങ്കിയിതില്ലാരുമേ.

വായ മുഴുവനായി അടയ്ക്കുന്ന സമയത്ത് വാനര വീരന്മാർ ആ രാക്ഷസന്റെ മുക്കിലൂടെ നിരന്തരം പുറത്തുവന്നു. കാറ്റു തട്ടി ഇളകുന്നതും കനമില്ലാത്തതുമായ ഭംഗിയുള്ള ചെവികളിലൂടെയും അവർ തുരുതുരാ പുറത്തു കടന്നു. ആരും തന്നെ അകത്ത് അടങ്ങി നിന്നില്ല.

കുറിപ്പ്

കോരൻ — ഘോരൻ
നാതികാ — നാസികാ
ഉളർപുറപ്പെടിൻറവർ — പുറപ്പെട്ടുള്ളവരായി

പാട്ട് 4

ആരുമിൻറ മുടിയിൻറുണ്ടിതരി
വീരരെൻറു കരുതാംവണ്ണം
പാരില് വേനല് നടുവത്തിടിക്കനല്
പടർന്തെങ്കും നടന്ത കാടുപോല്
പോരില് വാനരകലംകളെ
പ്പൊരുതൊടുക്കിയും പിന്ന വിഴംകിയും
വാരിവാരിയും വരിൻറരക്കനെ
വരംകൊള്ളങ്കതൻ മറുത്തൻ.

ഈ വാനരവീരന്മാരെല്ലാം നശിച്ചുപോകും എന്നു കരുതത്തക്കവണ്ണം ഭൂമിയിൽ വേനലിൽ തീ പടർന്നു പിടിച്ച് കാട് ദഹിപ്പിക്കുന്നതു പോലെ യുദ്ധത്തിൽ വാനരകലത്തെ പൊരുതി ഇല്ലാതാക്കിയും വാരിവാരി വിഴുങ്ങിയും വരുന്ന രാക്ഷസനെ അംഗദൻ തടുത്തു.

കുറിപ്പ്

വരംകൊള്ളങ്കതൻ — വരമുള്ള അംഗദൻ

പാട്ട് 5

മറുത്തുമാമലൈയെടുത്തെറിന്ത
വന്തതകും കൊടുതടുത്തുട-
മ്പറുക്കുമാറിയ ചുലമപ്പൊഴു
തെടുത്തു ചാടിനനനരക്കർകോൻ
പറക്കുംവമ്പറവൈ കമ്പിടും പരിചു
പായ്ന്തെഴുന്തതു കഴിഞ്ഞടു-
ത്തറക്കുമുട്ടികൊടടിത്തരക്കനെ
യൊരിക്കലങ്കതനയർത്തനൻ.

അംഗദൻ എടുത്തെറിഞ്ഞ മല തല കൊണ്ട് തടുത്ത കുംഭകർണൻ ശരീരം അറുക്കത്തക്കവണ്ണം അപൂർവ്വമായ ശുലമെടുത്ത് പ്രയോഗിച്ചപ്പോൾ പറക്കുന്ന വലിയ പറവയെപ്പോലെ അംഗദൻ ഒഴിഞ്ഞുമാറി മുഷി കൊണ്ട് ശക്തിയായി രാക്ഷസനെ ഒരിക്കലടിച്ച് ഉയർന്നു.

കുറിപ്പ്

ഉടമ്പ് — ശരീരം

പാട്ട് 6

ഉയർത്തവീരനെ നിവിർത്തകൈ കൊടു
ടൈയത്തകർത്തുലകില് വീഴ്ന്നുവ-
നിയൻറ വാനരകലത്തിനേറ്റ
മിടരിട്ടു വൻറമരവൈരിയെ
തുയർത്തണൈതു കവിമന്നർകോനിടി
തുടർത്ത ചൊല് കൊടിയ ചൊല്ലിനാൻ
മയങ്കിവൻറ കവികൾക്കു നി
പെരിക വമ്പനെൻറുള്ളതുവത്തുതേ.

ഉയർന്നു വന്ന വീരനായ അംഗദനെ നിവർത്തകൈകൊണ്ട് ഉടയത്തക്കവണ്ണം തകർത്തു നിലത്തു വീഴ്ന്നു വമ്പന്മാരായ വാനരകലത്തിന് വളരെ ദുഃഖമുണ്ടാക്കി വന്ന ദേവശത്രുവായ കുംഭകർണനെ സമീപിച്ച് വാനര വീരനായ സുഗ്രീവൻ “യുദ്ധം ചെയ്തു തളർന്ന വാനരന്മാർക്ക് നീ വളരെ വമ്പനായിരിക്കാം” എന്ന് ഇടിമുഴങ്ങുമ്പോലെ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

കവിമന്നർകോൻ — വാനരാധിപനായ സുഗ്രീവൻ
ഇടിതുടർത്ത — ഇടിനാദം പോലുള്ള

പാട്ട് 7

വത്തുവന്തടല്ലിടൈത്ത നായകരും
വാനരപ്പടൈയും നിങ്കൈയാല്
അന്തരാകിയഴിയിൻറതെൻറളവില്
വമ്പന്തേവർകളോടുനി
എന്തുവേണ്ടിയങ്ക പോയകൻറതെ
തിർതായെനക്കികലിലാകിലെ-
ൻറന്തരാവൻറരി വീരർ വേന്തന
തരിയിത്തനേരമവനഞ്ചൊൻറാൻ.

“വന്നു വന്ന് യുദ്ധം ചെയ്തു നായകരും വാനരപ്പടയും നിൻ കൈയ്യാൽ കൂട്ടമായി നശിക്കുന്നുവെന്നിരിക്കെ, അല്ലയോ വമ്പനായ കുംഭകർണാ, നീ എന്തിനു വേണ്ടിയാണ് അവരോട് പോരാടുന്നത്? കഴിവുണ്ടെങ്കിൽ നീ എന്നെ എതിർക്ക്”—എന്ന് ഇടയ്ക്കു വന്ന വാനരവീരാധിപനായ സുഗ്രീവൻ അറിയിച്ച നേരത്ത് കുംഭകർണ്ണൻ മറുപടി പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

അടൽകിടൈത്ത — യുദ്ധം ചെയ്തു
അന്തർ — അന്ധർ
അഴിയിൻറു — നശിക്കുന്നു
ആകിൽ — കഴിവുണ്ടെങ്കിൽ
അന്തരാ — ഇടയ്ക്ക്

പാട്ട് 8

ചൊൻറവാനതികം നൻറുനി
ചുരുതി മുറുപെറ്റ കവി വീരൻ നീ
മുന്നലേ വരടലാരെ വെല്വതു
മുകംപറെന്തുളള വെലംകൊടേ
നിന്നെനേടിയങ്കനാൻ നടത്തുതിനി
നിലുനിലു നല്ല നാകിലെ-
ൻറുന്നതം പെരിയ ചുലമപ്പൊഴു
തുയർത്തെടുത്തവനടുത്തനൻ.

“നീ പറഞ്ഞതുശരിയാണ് നീ പേരുകേട്ടു കപിവിരൻതന്നെ. വാക്കിന്റെ ബലം കൊണ്ട് ശത്രുക്കളെ ജയിക്കാനാകുമോ? നിന്നെ അന്വേഷിച്ച് ഞാൻ നടക്കുകയായിരുന്നു. സമർത്ഥനാണെങ്കിൽ ഇനി നിലു് നിലു്”—എന്നു പറഞ്ഞു കൊണ്ടു വലിയ ശുലമെടുത്ത് കുംഭകർണൻ അടുത്തു.

കുറിപ്പ്

ചുരുതി — ശ്രുതി
മുറു — നിറച്ച്
അലാരെ — ശത്രുക്കൾ
മുകംപറെന്തുളള — വാഞ്ചൊണ്ടു പറഞ്ഞ
വെലം — ബലം
നേടി — അന്വേഷിച്ച്

പാട്ട് 9

അടുത്തനേരമരി വീരർ കോന്നൊ
ചലന്തന്നാലവനടമ്പെല്ലാം
പൊടിച്ചെയ്യാമെന്ന നിന്നെന്തെനിന്ത
തു പൊടിന്തിതേറ്റുരതലത്തിട
തുടുത്ത ചുല മന്നിചാചരത്തുയർത്തു
ചാടിനാന്തടിയില് പിടി-
ത്തൊടിത്തനൻ തന്തുഴുകുഴല്ലലിട്ട
ന്മമനംപർതമ്പകൈയരഞ്ചിനാർ.

കുംഭകർണൻ അടുത്ത നേരത്ത് വാനരവീരനായ സുഗ്രീവൻ, അവന്റെ ശരീരമെല്ലാം പൊടിയാക്കാമെന്നു കരുതി ഒരു മല കൊണ്ട് എറിഞ്ഞു. അതവന്റെ മാറിടത്തിലേറ്റു പൊടിഞ്ഞു. തുടർന്ന് ആ നിശാചരൻ പ്രയോഗിച്ച ശുലം ഹനുമാൻ ഇടയിൽ പിടിച്ച് തന്റെ മുഴങ്കാലു കൊണ്ട് ഒടിച്ചു. ദേവശത്രുക്കളായ രാക്ഷസന്മാർ പേടിച്ച് പോയി.

കുറിപ്പ്

ഉരതലത്തിട — മാറിടത്തിൽ
തുയർന്ന് — തുടർന്ന്
ഉമ്പരിതംപകൈയർ — ദേവന്മാരുടെ ശത്രുക്കൾ
അഞ്ചിനാർ — ഭയപ്പെട്ടു

പാട്ട് 10

അഞ്ചിനാരടല്കിടൈത്തരക്കരരി
വീരരാർത്തനരക്കർകോൻ
വഞ്ചിനത്തൊടതികും വളർത്തൊരു
വിലംകല് കൊണ്ടുടന്നെറിന്തൻ
ചെഞ്ചുമേയതരിവീരർ വേന്തനടല്
ചിത്തു മാറുവന്തണൈതു തൻ
നെഞ്ചിലേറ്റുവൻ വിലംകവിഴ്ത്തനൻ
തികൈത്തുതക്കപികലംകളും

യുദ്ധം ചെയ്തു രാക്ഷസന്മാർ ഭയപ്പെട്ടു പോയി. വാനര വീരന്മാർ ആർത്തു. രാക്ഷസ വീരനായ കുംഭകർണൻ കോപംമുഴുത്ത് വലിയ ഒരു മല കൊണ്ട് സുഗ്രീവനെ എറിഞ്ഞു. അതു കൃത്യമായി വാനര വീരനായ സുഗ്രീവന്റെ ശരീരം ചിത്തുമാറ് വന്നു നെഞ്ചിലേറ്റു. അവൻ ദൂരെ തെറിച്ച് വീണു. വാനരക്കൂട്ടങ്ങൾ അതു കണ്ട് അമ്പരന്നു പോയി.

കുറിപ്പ്

വിലങ്കൽ — മല
വിലങ്ക — മാറിപ്പോകത്തക്കവണ്ണം
തികൈച്ചുത് — അമ്പരന്നു

പാട്ട് 11

കലത്തിനേ കരൈയിതെൻറു
കുംപകരുണ്ൻ കൊടുംകുവടുചെൻറലൈ-
ത്തുലൈത്തല് പെറ്റു കവിവീരർ
വേന്തനെയുയർത്തെടുത്തു നടകൊണ്ടനൻ
കലൈത്തല് വന്തിതു പടൈയ്ക്കു
മവുളവു കൂടലാർ മുടിയുമാറെങ്കും
ചെലുത്തിനാനൊരു വിവേകം
മാരുതി ചെകത്തിന്തലൊഴിയും വണ്ണം.

വലിയമല വന്നു പതിച്ച് ഉലച്ചിൽ പറ്റിയ വാനര വീരനെ കുംഭകർണൻ, ഇവൻ കലത്തിനു തന്നെ കളങ്കമുണ്ടെന്നു വിചാരിച്ച് പൊക്കിയെടുത്ത് നടന്നു. പടയ്ക്കു തളർച്ച വന്ന ആ സന്ദർഭത്തിൽ ശത്രുക്കളെ നശിപ്പിച്ച് ഈ ലോകത്തിനു തന്നെ ദുഃഖം ഇല്ലാതാകുംവിധം ഹനമാൻ പ്രവർത്തിച്ചു.

കുറിപ്പ്

കറെ — കളങ്കം
കലൈതൽ — തളർച്ച
ചെകം — ജഗത്ത്

പാട്ട് 12

വണ്ണമുള്ളതിലൊരെന്നടങ്കു വലിയോ
രുടമ്പുടൈയനായിയാൻ
എണ്ണിയെണ്ണിയിവനാതിയായികല്
തൊടുത്തരക്കരെയെല്ലാരെയും
ചൂർണ്ണമായ്ക്കുളളതു മീണ്ടുകൊൾക
ചുരുതിക്കു കേടരചനെൻറുമെ-
ൻറണ്ണയായ് മുടിയുമാകയാലിതിനു
നാഴികൈക്കു പഴുതുണ്ടിന്നും.

എടുമടങ്ങ് ശരീരം വലുതാക്കി എണ്ണിയെണ്ണി ഈ രാക്ഷസന്മാരെയെല്ലാം യുദ്ധം ചെയ്ത് പൊടിയാക്കിക്കളഞ്ഞ് സുഗ്രീവനെ വീണ്ടെടുക്കാം. എന്നാലത് അദ്ദേഹത്തിനു മേലിൽ എന്നും പേരു ദോഷമാവും. അതിന് ഇനിയും സമയമുണ്ട് എന്നു ഹനമാൻ ചിന്തിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

ഉടമ്പുടൈയൻ — ശരീരമുള്ളവൻ
ഇകൽതൊടുത്ത് — യുദ്ധം ചെയ്ത്
ചുരുതിക്കുകേട്ടു — ശ്രുതിദോഷം
അണ്ണയായ് — മേലോട്ടായ്

രമ്യ കെ വി



ഗവേഷക, മലയാളവിഭാഗം, ശ്രീ
ശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകലാ
ശാല, കാലടി.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.